



Pregunta:

Tengo una duda en estas oraciones.

"Crystal Fighters (grupo musical) To Play In Barcelona" y "So, that's #Barcelona to win Uefa Champions League and Chelsea to win English Premier League - Manchester United to finish empty handed? Cracking!"

Siempre me he fijado en esta forma de utilizar el "to" y, aunque entiendo perfectamente el significado de las frases, no acabo de extraer un patrón o norma de cuando debe usarse de esta manera, ya que si traduzco literalmente la frase al castellano queda bastante extraño. No sé si has hablado de esto ya en tu blog, pero me gustaría que me pudieras ayudar porque es una duda que vengo teniendo hace tiempo.

Me encanta tu blog pero sobretudo tus páginas de Facebook y Twitter, donde siempre tienes un montón de recursos y trucos que no sabía.

Un saludo cordial y muchas gracias por las molestias.

Respuesta:

Responde a la pregunta nuestro colaborador, **Gareth Jones**.

Muchas gracias por la pregunta.

Crystal Fighters to play in Barcelona.

Prime Minister Zapatero to visit Lorca.

Esta estructura es una forma que se usa a menudo para referirse a los planes o acontecimientos oficiales o formales del futuro o para dar instrucciones u órdenes formales. La estructura compete es:

to be (is, am, are) + to + infinitive

Entonces, los ejemplos de arriba en sus totalidades serían:

Crystal Fighters are to play in Barcelona - *Crystal Fighters **van a tocar** en Barcelona*

Prime Minister Zapatero is to visit Lorca – *El Primer Ministro Zapatero **va a visitar** Lorca.*

Es una forma que se usa mucho en los reportajes de los medios – en los periódicos, la radio, la televisión – pero es habitual que en los títulos de los periódicos se quite la parte del verbo **to be**.

La estructura es la misma y el significado en este contexto muy similar a **"to be going to + infinitive"** pero sin el **"going"**, por ejemplo:

Crystal Fighters are (going) to play in Barcelona.

Prime Minister Zapatero is (going) to visit Lorca.

Otros ejemplos:

Los planes o acontecimientos oficiales o formales del futuro

Work is to finally finish next month on the construction of the new high-speed train line. - *El mes que viene acabarán por fin las obras de la construcción de la nueva línea del tren de alta velocidad.*

Civil servants are to receive a pay cut in a government cost-cutting exercise - *Los funcionarios van a recibir un recorte salarial en un ejercicio de reducción de costes por parte del gobierno.*

A man is to appear before a judge this week charged with the recent HSBC bank robbery - Un hombre comparecerá ante un juez esta semana acusado del reciente robo bancario de HSBC.

Para dar instrucciones u órdenes formales

You are not to smoke! - ¡No debes fumar!

The pills are to be taken twice a day - Se deben tomar las pastillas dos veces al día.

No food is to be taken into the auditorium - No se puede llevar comida al auditorio.

También se puede emplear esta forma en el pasado para demostrar que un acontecimiento planificado al final no se hizo, pero que iba a suceder. La estructura sería la siguiente:

was / were + to have + past participle (participio)

Por ejemplo:

She was to have started her new job yesterday but due to a delay with the contract, she'll have to wait until next week - Iba a empezar su trabajo nuevo ayer pero debido a una retraso con el contrato, tendrá que esperar hasta la semana que viene.

He was to have played in the final but an injury picked up last week has ruled him out - Iba a jugar en la final pero una lesión que tuvo la semana pasada lo ha dejado fuera.

They were to have gone on holiday to Turkey but an air-traffic controllers strike meant they had to change their plans - Iban a ir de vacaciones a Turquía pero una huelga de los controladores aéreos hizo que tuvieran que cambiar sus planes.

Y finalmente, echemos un vistazo al otro ejemplo que has puesto para explicar el uso de la estructura allí porque no encaja obviamente en ninguna de las categorías anteriores:

Barcelona to win Uefa Champions League and Chelsea to win English Premier League - Manchester United to finish empty handed? Cracking!

El Barça ganará la Liga de Campeones y el Chelsea ganará la Liga inglesa – ¿el Manchester acabará con las manos vacías? ¡Maravilloso!

Quien ha dicho o escrito esto quiere manifestar un deseo muy fuerte de que suceda así, y expresándolo de esa manera parece que los acontecimientos ocurren de verdad.

Bueno. Espero que te sirva de respuesta.

Una saludo,

Gareth H. Jones

www.ebpai.com

www.elblogdelingles.blogspot.com